

**مرسوم رقم ( ١٣ ) لسنة ٢٠١٦**  
**بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في المجال القانوني**  
**بين وزارة العدل بدولة قطر ووزارة العدل بجمهورية كرواتيا**

---

**نحن تميم بن حمد آل ثاني**      **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،  
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السادس من شهر رمضان عام ١٤٣٦ هجرية ، الموافق  
لثالث والعشرين من شهر يونيو عام ٢٠١٥ ميلادية ،  
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

**رسمنا بما هو آت :**

**مادة (١)**

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في المجال القانوني بين وزارة العدل بدولة قطر ووزارة العدل بجمهورية كرواتيا ، الموقع بمدينة الدوحة بتاريخ ١٤/٤/٢٠١٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١ / ٥ / ١٤٣٧ هـ  
الموافق: ١٠ / ٢ / ٢٠١٦ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**مذكرة تفاهم  
للتعاون في المجال القانوني  
بين  
وزارة العدل بدولة قطر ووزارة العدل بجمهورية كرواتيا**

إن وزارة العدل بدولة قطر،  
ووزارة العدل بجمهورية كرواتيا،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،  
إيماناً منهما بضرورة تعزيز التعاون المشترك بين البلدين،  
وإدراكاً منهما لأهمية توسيع مجالات التعاون بين الطرفين،  
ورغبةً منهما في تقوية أواصر التفاهم المشترك والعلاقات بين الخبراء القانونيين والمحامين في  
البلدين،  
وسعيّاً منهما إلى وضع إطار قانوني لتبادل أفضل الخبرات والتجارب والمعلومات والتعاون في  
مجال العدل.  
قد اتفقتا على ما يلي:

**مادة (1)**

يتبادل الطرفان أفضل تجاربهما وخبرتهما في مجال عملهما، وذلك بهدف تعزيز وتحديث أنظمة  
العمل ومستوى الأداء لديهما.

#### مادة (٢)

يُشجّع الطرفان على عقد وتنظيم المؤتمرات والندوات وورش العمل المشتركة حول مختلف القضايا والمسائل المتعلقة بالقانون وتطبيقاته، ويتبادلان الدعوات المتعلقة بالندوات والمؤتمرات المهنية التي يعترزم كل منهما تنظيمها. وكذلك، يزود الطرفان بعضهما البعض بأهم النتائج والتوصيات التي تصدر عن تلك الأنشطة.

#### مادة (٣)

يتبادل الطرفان، وبصفة منتظمة، النشرات والمجلات القانونية والمنتشورات والبحوث ذات الصلة بالمجالات القانونية والتشريعية بالبلدين.

#### مادة (٤)

يتبادل الطرفان زيارات الوفود للوقوف على أنظمة العمل، والرؤى، والمهام للإدارات المختلفة لديهما والتي تتعلق، بصفة خاصة، بتحديث عمل تلك الإدارات.

#### مادة (٥)

يتعاون الطرفان على توفير المجالات والفرص لتدريب الخبراء القانونيين والمحامين، من خلال التبادل المشترك لهؤلاء المحترفين القانونيين، وإشراك متدربيهما في البرامج والأنشطة ذات الصلة التي ينظمها أحد الطرفين منفردًا أو كلاهما مشتركًا.

#### مادة (٦)

يتبادل الطرفان الخبراء وأفضل الخبرات في مجال نظم المعلومات الإلكترونية الوطنية ذات الصلة بالعدل.

#### مادة (٧)

يهدف تسهيل تنفيذ أحكام هذه المذكرة، يقوم الطرفان بتشكيل لجنة تنسيق مشتركة من ممثلين عن كل منهما.

وتجتمع هذه اللجنة المشتركة ، بحسب الحاجة، لتتولى تحديد برامج ومجالات التعاون القانوني بين الطرفين، ووضعة في الاعتبار الإمكانيات المالية المتاحة ذات الصلة والأنشطة الممكنة لهذا التعاون.

#### مادة (٨)

يتحمل الطرفان، على أساس المعاملة بالمثل ووفقاً لقوانينهما الوطنية، جميع النفقات الناتجة عن تطبيق هذه المذكرة على النحو الآتي:

١- يتحمل الطرف المضيف نفقات وفود الطرف الآخر المتعلقة بالإقامة والمواصلات الداخلية في إقليم دولته.

٢- ويتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً.

#### مادة (٩)

لا تغل أحكام هذه المذكرة بأداء الطرفين للالتزامات الدولية الأخرى المنصوص عليها في المعاهدات الدولية الملزمة بالنسبة لدولتي الطرفين.

#### مادة (١٠)

أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق أحكام هذه المذكرة، تتم تسويته وُدنياً عن طريق التفاوض والتشاور بينهما.

#### مادة (١١)

يجوز لأي من الطرفين طلب تعديل أحكام هذه المذكرة، وتكون هذه التعديلات باتفاق الطرفين كتابةً وتتم في شكل وثيقة منفصلة وتُشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة. وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات الواردة في المادة (١٢) من هذه المذكرة.

### مادة (١٢)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتبارًا من تاريخ استلام أي من الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، آخر إخطار كتابي بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ لدى كلا الطرفين، وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٣) ثلاث سنوات وتجدد تلقائيًا لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهاؤها، وذلك قبل (٦) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهاؤها أو انتهاء مدتها الأصلية. ولا يخلُ إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة باستكمال الأنشطة أو البرامج الجارية بموجها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان بصورة قانونية، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووُقِّعت في مدينة الدوحة بتاريخ ١٤٣٦/٦/٢٥ هجرية، الموافق ٢٠١٥/٤/١٤ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والكرواتية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يُرجَّح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM O SUGLASNOSTI  
O SURADNJI U PODRUČJU PRAVA  
IZMEBU  
MINISTARSTVA PRAVOSUĐA DRŽAVE KATARA  
I  
MINISTARSTVA PRAVOSUĐA REPUBLIKE HRVATSKE**

Ministarstvo pravosuđa Države Katara i Ministarstvo pravosuđa Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu „stranke“,

vjerujući u nužnost jačanja uzajamne suradnje između dviju zemalja,

shvaćajući važnost širenja aspekata suradnje između stranaka,

želeći jačati veze uzajamnog razumijevanja i odnosa između njihovih pravnih stručnjaka i pravnika u dvjema zemljama, i

s ciljem uspostave pravnog okvira za razmjenu najboljih iskustava, ekspertiza, informacija i suradnje u područja pravosuđa,

sporazumjeli su se o sljedećem:

**Članak 1.**

Stranke razmjenjuju najbolja iskustva i ekspertize u području svojeg rada s ciljem promoviranja i modernizacije svojih radnih sustava i razine učinkovitosti.

**Članak 2.**

Stranke potiču održavanje i organizaciju zajedničkih konferencija, seminara i radionica o različitim temama i pitanjima u vezi s pravom i njegovom primjenom i razmjenjuju pozive na seminare i profesionalne konferencije, koje bilo koja stranka namjerava organizirati.

Stranke također jedna drugu upoznaju s najvažnijim zaključcima i preporukama koje proizlaze iz takvih aktivnosti.

### **Članak 3.**

Stranke redovito razmjenjuju biltene, pravne časopise, publikacije i rezultate istraživanja vezane uz pravna i zakonodavna područja u dvjema zemljama.

### **Članak 4.**

Stranke razmjenjuju posjete izaslanstava kako bi se upoznale s radnim sustavima, vizijama i ciljevima raznih ustrojstvenih odjela, posebno onih koji se tiču modernizacije rada takvih odjela.

### **Članak 5.**

Stranke surađuju u pronalaženju područja i mogućnosti za obuku pravnih stručnjaka i pravnika, putem uzajamne razmjene pravnih stručnjaka i sudjelovanja polaznika obuke u relevantnim programima i aktivnostima koje stranke organiziraju zasebno ili zajednički.

### **Članak 6.**

Stranke razmjenjuju stručnjake i najbolje ekspertize u području nacionalnih elektroničkih informacijskih sustava povezanih s pravosuđem.

### **Članak 7.**

Kako bi se olakšala provedba odredbi ovog Memoranduma o suglasnosti, stranke osnivaju Zajednički koordinacijski odbor sastavljen od njihovih predstavnika.

Ovaj se Zajednički odbor sastaje po potrebi kako bi identificirao programe i područja pravne suradnje između stranaka, uzimajući u obzir s time povezana dostupna financijska sredstva i mogućnosti za ovakvu suradnju.

### **Članak 8.**

Na temelju uzajamnosti i u skladu s njihovim nacionalnim zakonima stranke snose sve troškove nastale zbog provedbe ovog Memoranduma o suglasnosti, kako slijedi:

1. stranka primateljica snosi troškove povezane sa smještajem i putovanjem izaslanstva druge stranke, na državnom području svoje države;
2. stranka pošiljateljica snosi troškove povezane s putovanjem njezinog izaslanstva prema i iz stranke primateljice.



#### **Članak 9.**

Odredbe ovog Memoranduma o suglasnosti ne dovode u pitanje izvršavanje drugih međunarodnih obveza predviđenih međunarodnim ugovorima koji obvezuju države stranaka.

#### **Članak 10.**

Svako neslaganje ili spor koji može nastati između stranaka vezano uz tumačenje ili provedbu odredbi ovog Memoranduma o suglasnosti, rješava se prijateljski putem pregovora i savjetovanja između stranaka.

#### **Članak 11.**

Bilo koja stranka može zatražiti izmjenu i dopunu odredbi ovog Memoranduma o suglasnosti. Ta se izmjena i dopuna provodi pisanim pristankom stranaka i sastavlja se u obliku zasebnog dokumenta, koji je sastavni dio ovog Memoranduma o suglasnosti.

Te izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s istim postupcima navedenima u članku 12. ovog Memoranduma o suglasnosti.

#### **Članak 12.**

Ovaj Memorandum o suglasnosti stupa na snagu datumom na koji bilo koja od stranaka primi, diplomatskim putem, posljednju pisanu obavijest o okončanju unutarnjih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu u objema strankama. Ovaj Memorandum o suglasnosti ostaje na snazi za razdoblje od (3) godine te se automatski obnavlja za daljnje isto razdoblje ili razdoblja, osim ako jedna od stranaka ne obavijesti drugu stranku pisano diplomatskim putem, o svojoj namjeri da ga okonča, najmanje (6) šest mjeseci prije datuma njegovog okončanja ili isteka njegovog izvornog razdoblja.

Okončanje ili istek ovog Memoranduma o suglasnosti ne dovodi u pitanje okončanje tekućih aktivnosti ili programa pokrenutih na temelju njega, osim ako se stranke ne dogovore drukčije.

**U POTVRDU TOGA**, niže potpisani, propisano ovlašteni, potpisali su ovaj Memorandum o suglasnosti.

Sastavljeno i potpisano u gradu **Doha** dana **25/6/1436** (H) koji odgovara **14/4/2015** (AD), u dva izvornika, svaki na arapskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA MINISTARSTVO PRAVOSUĐA  
DRŽAVE KATAR**

**ZA MINISTARSTVO PRAVOSUĐA  
REPUBLIKE HRVATSKE**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON COOPERATION IN THE LEGAL FIELD  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE STATE OF QATAR  
AND  
THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

---

**The Ministry of Justice of the State of Qatar and the Ministry of Justice of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "the Parties",**

**Believing in the necessity of enhancing mutual cooperation between the two countries,**

**Realizing the importance of broadening the aspects of cooperation between the Parties,**

**Wishing to strengthen the links of mutual understanding and relations among their legal experts and lawyers in the two countries, and**

**Aiming to establish a legal framework for exchanging of best experiences, expertise, information and cooperation in the field of justice,**

**Have agreed on the following:**

#### **Article 1**

**The Parties shall exchange their best experiences and expertise in the field of their work with the aim of promoting and modernizing their working systems and level of performance.**

#### **Article 2**

**The Parties shall encourage holding and organizing joint conferences, seminars and workshops on different issues and matters related to law and its applications, and shall exchange invitations for the seminars and professional conferences, that each of the Parties intends to organize.**

**The Parties shall also provide each other with the most important conclusions and recommendations resulting from such activities**

#### **Article 3**

**The Parties shall regularly exchange bulletins, legal magazines, publications and researches related to legal and legislative fields in the two countries.**

#### **Article 4**

**The Parties shall exchange visits of delegations to familiarize with the working systems, visions and missions of their different departments, which in particular are related to modernizing the work of such departments.**

#### **Article 5**

**The Parties shall cooperate in providing the areas and opportunities for training of legal experts and lawyers, through mutual exchange of such legal professionals and participation of their trainees in the relevant programs and activities organized separately by any of the Parties or mutually.**

#### **Article 6**

**The Parties shall exchange experts and the best expertise in the sphere of national electronic information systems related to justice.**

#### **Article 7**

**In order to facilitate the implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding, the Parties shall form a Joint Coordination Committee consisted of their representatives.**

**This Joint Committee shall meet as needed in order to identify the programs and areas of legal cooperation between the Parties, taking into account the related available financial capabilities and the possible activities for this cooperation.**

#### **Article 8**

**On the basis of reciprocity and in accordance with their national laws, the Parties shall cover all expenses resulting from the implementation of this Memorandum of Understanding, as follows:**

- 1. The hosting Party shall cover the expenses attached to the stay and internal transportation of the delegations of the other Party, on the territory of its state;**
- 2. The sending Party shall cover the expenses attached to the travel of its delegations to and from the hosting Party.**

#### **Article 9**

**The provisions of this Memorandum of Understanding shall not prejudice the Parties' performance of the other international obligations provided for in the international treaties by which the states of the Parties are bound.**

#### **Article 10**

**Any controversy or dispute that may arise between the Parties regarding the interpretation or the implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be amicably settled by means of negotiation and consultations between the Parties.**

#### **Article 11**

**Any of the Parties may request the amendment of the provisions of this Memorandum of Understanding. This amendment shall be done by the written consent of the Parties, and it shall be made in the form of separate document, which shall be an indispensable part of this Memorandum of Understanding.**

**Those amendments shall enter into force, in accordance with the same procedures mentioned in Article (12) of this Memorandum of Understanding.**

#### **Article 12**

**This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which any of the Parties receives, through diplomatic channels, the last written notification of the completion of the internal legal procedures, required for its entry into force in both Parties. This Memorandum of Understanding shall remain valid for a period of (3) three years, and shall be automatically renewed for a further similar period or periods, unless one of the Parties informs the other Party in writing and through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least (6) six months before the date of its termination or the expiry of its original period.**

**The termination or expiry of this Memorandum of Understanding shall not prejudice the completion of the ongoing activities or programs under it, unless the Parties agree to otherwise.**

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

**Done and signed** in the City of Doha on 25/6/1436 (H) corresponding to 14/4/2015 (AD), in two originals, each in the Croatian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF JUSTICE  
OF THE STATE OF QATAR**

**FOR THE MINISTRY OF JUSTICE  
OF THE REPUBLIC OF CROATIA**